

**О некоторых особенностях употребления
личных местоимений второго лица**

Вилла Ганга Борель Стив (Конго)

*Научный руководитель – преподаватель Е.И. Гайдей
ХНАДУ*

Личные местоимения, на первый взгляд, кажутся достаточно несложной темой в изучении иностранного языка. Однако употребление в речи некоторых местоимений требует серьезных знаний грамматики и культуры страны изучаемого языка.

Одним из самых сложных для изучающих языки является местоимение второго лица. Например, как можно понять фразу *Do you know where the pep rally is?* Слово *know* легко перевести. Идиома *pep rally* не имеет эквивалента во многих языках и культурах, но её приблизительное значение можно передать – собрание болельщиков. Самое трудное для перевода здесь слово — одно из самых коротких: *you*. Может показаться, что всё просто, но зачастую невозможно в точности перевести слово «you» без более глубокого понимания ситуации, в которой оно было сказано.

Во-первых, насколько хорошо вы знаете человека, к которому обращаетесь? Во многих культурах официальность имеет различные уровни. Близкий друг, кто-то намного старше или моложе вас, незнакомый человек, начальник. Все эти «you» могут слегка отличаться.

Во многих языках местоимение второго лица отражает данные различия через формы обращения на «ты» и «вы». На французском, к примеру, вы можете сказать «tu» школьному другу, но говорите «vous», когда обращаетесь к учителю. Даже в английском языке когда-то было нечто похожее. В прошлом по-английски говорили «thou», что значило неформальное обращение к близким людям, в то время как «you» было официальным и вежливым

обращением. Различие было утеряно, когда англичане решили быть вежливыми всё время.

В таких языках, как хауса или корана, форма обращения зависит от пола слушателя. Во многих других языках она меняется в зависимости от того, к одному человеку обращаются или ко многим, как в немецком «Du» или «ihr». Даже в некоторых диалектах английского языка точно так же используются слова «u'all» или «youse». Некоторые формы множественного числа, например, французское «vous» или русское «Вы», также применимы к одному человеку, чтобы показать, что адресат очень важен для вас. А в некоторых языках имеется даже особая форма обращения только к двум людям, например, как в словенском «vidva». Это было ещё не очень сложно, ведь официальность, число и пол одновременно могут вступить в игру вместе. В испанском «tú» – неофициальное обращение к обоим родам в единственном числе, «usted» – официальное для обоих родов в единственном числе, «vosotros» – неофициальное обращение в мужском роде множественного числа, «vosotras» – неофициальное обращение женского рода множественного числа, а «ustedes» – официальное обращение к обоим родам во множественном числе.

В некоторых языках местоимение второго лица часто опускается. В румынском и португальском языках это местоимение может быть опущено, поскольку оно косвенно выражается в спряжении глагола. В корейском, тайском и китайском языках местоимения могут быть опущены без каких-либо грамматических условностей. Зачастую говорящий предпочтёт предоставить слушателю самому додумать местоимение из контекста, чем употребить неверное местоимение и показаться грубым.

Таким образом, видим, что с помощью всего одного местоимения можно изменить в корне значение фразы. А для верного употребления местоимения второго лица нужно учитывать все языковые и внеязыковые факторы.

Литература:

1. Мельчук И. А. Курс общей морфологии. т. 1. Москва-Вена: «Языки русской культуры». Wiener Slawistischer Almanach, 1997.